

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

二〇二一年 三月二六日 ニューデリーで
二〇二一年 三月二六日 効力発生
二〇二一年 四月一五日 告示

(外務省告示第一三六号)

目 次

ページ

日本側書簡	四六三
1 円借款の供与	四六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	四六三
3 借款の対象	四六四
4 生産物又は役務の調達	四六四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四六四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四六四
7 借款、利子等の免税	四六四
8 借款の適正使用等	四六五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四六五
10 協議	四六五
11 書簡と付表との関係	四六五

付表	四六七
インド側書簡	四六九

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二千七百六十二億九千六百万円(二七六、二九六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。))を実施する(ことを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インド政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び
借款の供与条件

2 (1) 借款は、インド政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

New Delhi, March 26, 2021

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two hundred and seventy-six billion two hundred and ninety-six million yen (¥276,296,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of India by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of India and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration, to which such loan agreements relate.

インドとの円借款取極

(3) この書簡の付表 5 欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

借款の対

3 (1) 借款は、インドの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該借入人と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができむ。

生産物の役務の調達

4 インド政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務が JICA の調達のためのガイドライン（特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。）に従つて調達されることを確保する。

海上輸送の保険

5 インド政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

日本国民の滞在及び便に對するの提供

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してインドにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためインドへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利息等の免税

7 (1) インド政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政徴税金及び租税を免除する。

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of India shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of India shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in India in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into India and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借 款 の 適
正 使 用 等

計 画 の 進 捗
施 工 の 状 況
及 び 情 報
報 告 等
の 提 供
協 議
書 簡 と
の 関 係

(2) インド政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が生産物若しくは役務又はそれらの輸入、製造、調達若しくは供給に関連してインドにおいて課されるいかなる租税の支払にも使用されないこと。

(b) 実際の調達手続において容易に判別することができる税（主要な請負業者又はコンサルタントとインドの実施機関との間の直接の取引において計画に供給される最終の生産物又は役務に関連して課される税を含む。）については、インドの実施機関によつて支払われること。ただし、請負業者又はコンサルタントが支払う個人所得税及び法人税を除く。

8 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

(2) The Government of India shall take necessary measures to ensure that:

(a) the loan will not be used for payment for any taxes levied in India on products and/or services, or on the import, manufacture, procurement or supply thereof; and

(b) any taxes, except the personal income tax and corporate tax payable by the contractors and/or consultants, which are easily determinable under objective procurement process, including those taxes on final products and/or services supplied to the projects in the direct transaction between the main contractor/consultant and the Indian executing agencies, are paid by the Indian executing agencies.

8. The Government of India shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

インドとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及びインド政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千二十一年三月二十六日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 鈴木 哲

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ閣下

四六六

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance, Government of India

付表

1	2	3		4	5
事業計画名	供与限度額	利子率		償還期間	（借款支） （出約の） （発効の） （期間の） （日）
1 ベンガルール・ メトロ建設計画 （フェーズ2）	千五百二十億 千六百万円	一・一五パー セント	一・一五パー セント	十期間の後据 置	十二年
2 デリー高速輸送 システム建設計画 （フェーズ4） （第一期）	七千八百九十億 円	一・一五パー セント	一・一五パー セント	十期間の後据 置	八年
3 プラデシュチャル 多様化推進計画 （フェーズ2）	百十三億二百 万円	一・一五パー セント	一・一五パー セント	十期間の後据 置	十二年
4 コルカタ東西地 下鉄建設計画（第 二期）	九十億九千 万円	一・一五パー セント	一・一五パー セント	十期間の後据 置	五年
5 北東州道路網連 結性改善計画 （フェーズ5）	千五百十二億八 千五百万円	一・一五パー セント	一・一五パー セント	十期間の後据 置	十一年

Annex

Column 1	Column 2	Column 3		Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest		Repayment period	Disbursement period after the effective date of the loan agreement
1. Bengaluru Metro Rail Project (Phase 2)	52,036 million yen	1.15%		Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Twenty (20) years
2. Delhi Mass Rapid Transport System Project (Phase 4) (1)	119,978 million yen	1.15%		Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Eight (8) years
3. Himachal Pradesh Crop Promotion Project (Phase 2)	11,302 million yen	0.01%		Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Twelve (12) years
4. Kolkata East-West Metro Project (1v)	9,091 million yen	1.15%		Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Five (5) years
5. North East Road Network Connectivity Improvement Project (Phase 5)	15,285 million yen	1.15%		Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	Seven (11) years

インドとの円借款取極

6 全インド医科大学 マドワイ校整備計画	二百二十七億 八千八百万円		〇・九五パーセ	十年間の後二	十年
		コンサルタントに 対する支払部分	〇・〇一パーセ	十年間の後二	
7 ラジャスタン素州 地方給水・フツン 症対策計画（フェ ーズ2）	千四百五十八億 千六百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・〇一パーセ	十年間の後二	十一年
総 額					
二千七百六十二億九千六百万円					

Column 1	Column 2	Column 3		Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest		Repayment period	Disbursement period (after date of the loan agreement)
6. Project for the improvement of all India Institutes of Medical Sciences Madurai	22,768 million yen	0.95%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years	
7. Rajasthan Rural Water Supply Project (Phase 2)	43,816 million yen	1.15%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eleven (11) years	

Total amount: 276,296 million yen

インド側 書簡

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、インド政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月二十六日にニューデリーで

インド財務省

経済局次官補 C・S・モハパトラ

インド駐在

日本国特命全権大使 鈴木 哲閣下

(Indian Note)

New Delhi, March 26, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. C.S. Mohapatra
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India

His Excellency
SUZUKI Satoshi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド政府に対し、二千七百六十二億九千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。